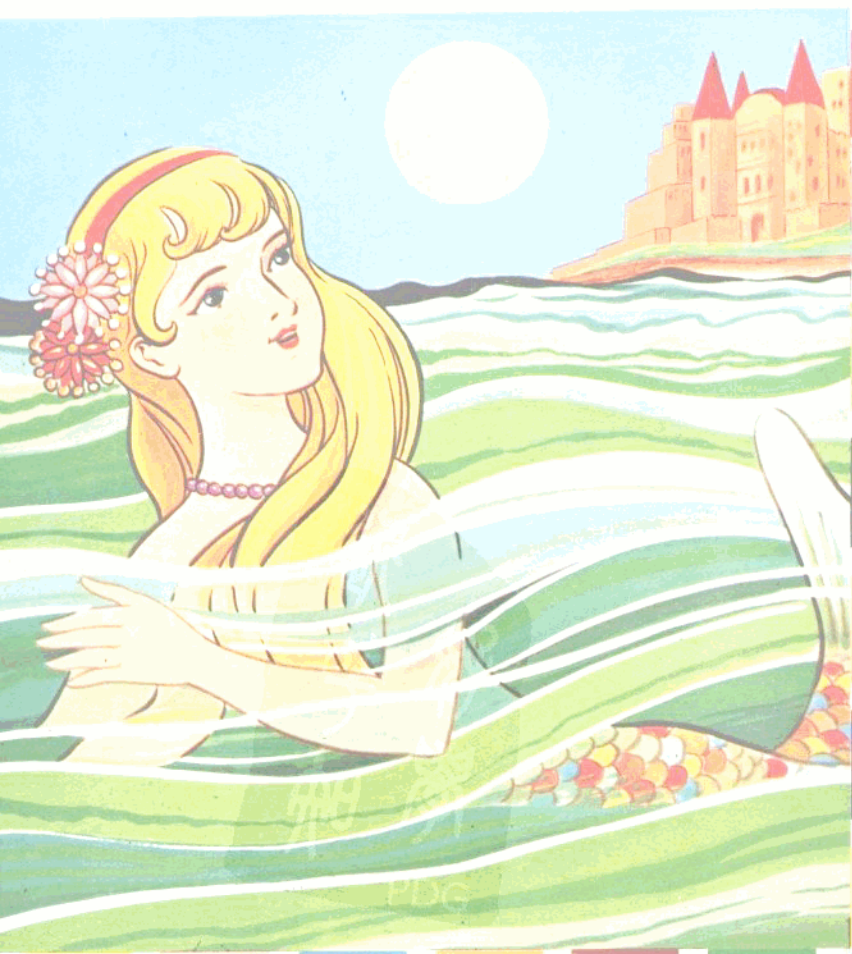


# 安徒生童话集





幼年版

描寫生長在大自然中的動物機智和冒險的名著

希頓動物故事

(共八冊)

〔英〕安尼斯托普遜·希頓著

大眾書局印行

作品介绍

「希頓動物故事」對自然的觀察非常敏銳，充滿着趣味性，全篇洋溢着對動物的喜愛之情。在科學教育和情操教育並重的幼年期，本書確是值得一讀的好作品。



國語注音·彩色插圖

1. 灰熊的一生

林壽祿譯

附：野貓奇弟／烏雅大將銀星

2. 狼王羅伯

林壽祿譯

附：少年與大山貓／鋸齒耳的兔子

3. 銀狐狸的故事

郭一湛譯

附：野馬巴斯塔克／麻雀南蒂

4. 旗尾松鼠的冒險

郭一湛譯

附：答拉克山的大熊／小軍馬

5. 山峰之王克拉克

張彥勳譯

附：奇爾達河的洗滌熊／獵熊犬彼利

6. 信鴿阿爾諾

張彥勳譯

附：小泡泡／小野鴨歷險記

7. 名犬比果

葉振聲譯

附：小熊喬尼／聰明的克尤特

8. 沙漠山丘的雄鹿

葉振聲譯

附：喀谷的圍巾雷鳥／奔馳原野的狐狸

風靡世界·幼年讀物





|           |     |       |      |      |     |      |           |     |     |      |         |     |      |     |
|-----------|-----|-------|------|------|-----|------|-----------|-----|-----|------|---------|-----|------|-----|
| 二八、       | 二七、 | 二六、   | 二五、  | 二四、  | 二三、 | 二二、  | 二一、       | 二〇、 | 一九、 | 一八、  | 一七、     | 一六、 | 一五、  | 一四、 |
| 碗豆莢裏的五粒豆兒 | 紅鞋  | 笨漢娶公主 | 花蕊姑娘 | 白雪皇后 | 鐘聲  | 天國樂園 | 大克勞斯和小克勞斯 | 假領  | 旅伴  | 一對情人 | 大紅燭與小白燭 | 牧羊童 | 人魚公主 | 舊路燈 |

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |   |   |   |   |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|---|---|---|---|
| 三〇 | 二九 | 二八 | 二六 | 二二 | 二一 | 一九 | 一七 | 一三 | 一〇 | 四 | 四 | 三 | 〇 | 九 |
| 〇  | 一  | 五  | 七  | 一  | 三  | 七  | 七  | 三  | 〇  | 六 | 二 | 四 | 二 | 四 |



## 一、看不見的新衣

古時候有一個皇帝，他喜歡穿新衣，每天都要換新的，因為這個緣故，所以他的錢差不多都用在做新衣服上面了。他不注意他的戰士、臣子，不喜歡外出打獵，除了炫示他的新衣以外，他一天之中每一點鐘都更衣一次，在別的國家的民衆常說起他們的國王「他是在會議」，而在這個國家的百姓常說：「皇帝在更衣室裏。」

他所住的大城是一個極華麗的地方。每天都有很多求見的人來，一天來了兩個騙子。他們假扮織工和裁縫，說他們會織你所能想像得出的最好看的布。它們的顏色花樣，極爲美麗，而且他們那種布料織成的布，有着奇異的特性，那就是任何不稱職位，或那極端愚笨的人是看不見也摸不到這種布的。

「這一定是世界上最精美的衣服了！」皇帝想。「如果我有了這件衣服，我就能夠發見，在我的國裏什麼人是不稱職的；我也就能夠從愚笨的人中分辨出聰明的人來。是的，這樣好的布一定要爲我織出來。」

他就賞給那兩個騙子很多的錢，使他們動工。

騙子就架立起兩個織布機來，假裝在織布；但是他們的織布機上沒有一些什麼東西。但是他們經常要最好的絲和最值錢的金線；他們都拿這些來放在他們自己的布袋裏，在織布機上却仍舊是空空的，但是仍然假裝工作到深夜。

「我要知道那兩個人的布織得怎麼樣了，」過了幾天皇帝自己想。但是他對於愚笨的或不稱職的人，看不見這種工作的話，心裏很煩惱。他想，「自己是聰明的皇帝，自己去看了沒有什麼問題的，不過當然要先派別人先去看看來報告才好。」

全城百姓都知道那衣料是有一種特異的力量，他們彼此都急急想看看鄰居是不是壞或是不是笨。

「我決定派我誠實年老的老丞相到織工那裏去，」皇帝說。「他應該能夠說出那衣料是什麼樣子的，因為他是一個有見識的人，而且沒有人再比他更忠厚的了。」

那個忠厚的老丞相奉命走進那兩個騙子坐在機邊空工作着的房間裏去。

「哎呀！」老丞相心裏想，他睜大了他的眼睛。「我一些也看不見什麼！」他心裏想，但他不敢說。

兩個騙子都請他更走得近些，他們指着空的織布機，問他這種花樣可愛嗎？顏色美麗嗎？

？可憐的老丞相繼續睜開他的眼睛；但是因為沒有東西可看，所以他什麼也不看見。

「哎呀！」他心裏想，「是不是我笨的緣故？我從來不以爲我是笨的，如果我真是笨的，現在不能夠讓人知道的。會不會是我不稱職？——啊！不，這更不能說出來。我必須要裝着我看得見那種料子。」

「好，丞相大人，你有什麼話批評嗎？」一個織工一面假裝工作着，一面說。

「唔，織得好極了！」老丞相說，「這花樣真美，這樣有趣的顏色！是的，我要立刻對皇上說我看得極滿意。」

「我們很感謝你的稱讚，」兩個織工都說；於是騙子就說顏色的名字，解釋那奇異的花樣。老丞相用心的聽着，因為這樣在他回去報告皇帝時，使自己能夠重說一遍。他真的照樣報告了皇帝。使皇帝非常高興，現在騙子便要更多絲和金線，他們說要來織成這種布用的。他們把絲和金線都放在他們自己的布袋裏，而且他們仍舊像以前一樣繼續在架子上空工作下去。又過了不久，皇帝再派了另一個心地樸實的官吏來看織的布織得怎樣了。他看的結果全和老丞相一樣：他望了又望，但是，因為除了空織布機什麼也不見，他不能看見什麼東西。

「這塊料子你看了是不是和老丞相一樣的說它美麗呢？」兩個騙子織工問；同時，和上

次一樣，把花樣和顏色解釋給他聽。

「真的我不是笨的人！」那個人心裏想，「這一定因為我的職位不相稱！這是不能說出來的，但是我一定不讓任何人注意到我的不稱職。」所以他也只好稱讚自己並沒有看見的衣料，並對那美麗的顏色和可愛的花樣，表示滿意。

「真的，這是皇上極喜歡的，」他回去對皇帝說：「那織工織的料子真夠瑰麗。」城裏的百姓都談論着那奇麗的衣料。皇帝聽了二位大臣的報告，當布還在織布機上的時候，就急於要親自來看看。他帶了一整羣大臣走到那兩個狡猾的騙子那裏去，那兩個騙子是正盡力不用一絲一線的在織着。

「那種布是不是瑰麗？」老丞相和那位官吏說。「陛下，你看那是怎樣一種花樣，怎樣的顏色？」因為他們以為別人或許會看得見那料子的。於是他們指着空機。

「怎麼？」皇帝想。「我一些也看不見什麼東西！我可是太笨了？我可不配做皇帝？」這樣，太可怕了！要碰到最糟糕的事了。」「唔，它那料子是美極了！」他高聲的說。「它獲得我的崇高的讚許。」於是他望着空機，滿意地點着頭，他不敢說他看不見什麼。他所有的隨從望着，望着，和其餘的人一樣，什麼也看不見；但是，像皇帝一樣，他們都說，「真

是美極了！」並且建議就用這種料子做新衣服，以備在遊行會中穿着。

「真是高貴美麗」全體人都這樣稱讚着；他們都非常滿意。皇帝授給每一個騙子一個勳章，並且頒給每一個騙子織工爵士的封號。

要舉行遊行的前夜，騙子整夜不睡覺，只點亮十六枝蠟燭，讓百姓能夠看見他們努力工作，來完成皇帝的那新衣。他們假裝把衣料從布機上拿下來，他們用着大剪刀在空中剪裁；他們用着沒穿線的針來縫；最後他們說，「現在衣服做好了！」

皇帝親自帶了他的最莊嚴的衛隊來；兩個騙子都舉起一隻手臂來假裝把衣服舉了起來說，「請看，這是多美妙的衣服啊！穿在身上就像蜘蛛網一樣的輕；穿的人會以為身上沒穿着什麼；但那正就是它美的地方。」

「是的，」所有的衛士都假裝看見的說；但他們實際根本沒有東西在那裏，看不見什麼東西。

「陛下請把舊衣服脫下吧？」騙子說！「我們會在這個大鏡子前把新衣穿在你身上。」皇帝脫去他身上全部的衣服，騙子假裝把每一件新衣衫穿在他身上，他們執住了他的腰，好像縛上些什麼東西；那是後裾；皇帝在鏡子前，這面轉來，那面轉去的轉着身。

「啊，它們的樣子是多好呀！它們是多合身呀！」每一個人說。「這樣的花樣！這樣的顏色！那真是一身華麗的衣服！」

「遊行會就要開始了！」總掌禮報告說。

「好，我準備好了，」皇帝說。「新衣服很配身嗎？」於是他再在鏡子前面轉着身，借此假裝看看他那身美好的新衣服。

拖後裾的侍從們用他們的手在地板上，像抬起那披覆來的摸着；於是他們假裝在空中高執着後裾。他們不敢讓別人猜到他們自己看不見什麼東西。

遊行開始，皇帝在華蓋下，在行列之中走着。街上每個百姓都說，「天哪！皇帝的新衣真是人世無兩的呀！他的外套的後裾多可愛呀！他的衣服多合身呀！」沒有一個人肯讓人家知道他自已看不見什麼東西，因為那樣會表示他不稱職或極愚蠢的。

「但是皇帝身上一些也沒有穿什麼呀！」最後一個小孩子喊出來。

「啊呀！聽天真的孩子的話，」父親說，於是百姓們彼此竊竊低傳着那小孩子所說的話。

「他身上一些也沒有穿什麼；一個小孩子說他身上一些也沒有穿什麼！」百姓假裝看見

衣服的信心開始搖動，開始不安了。

「但是他身上一些也沒有穿什麼！」到了每一個人都在叫喊說。於是皇帝發抖了，因為他百姓是對的，因為實際上皇帝自己也看不見什麼呵！但是他自己心裏想，「我一定得走完這個遊行才好。」所以他只好更昂然挺身的走去，侍從們裝做執着後裾的跟着。

## 二、小野花

現在孩子們：注意聽——；

在鄉間的大路邊，有一座別墅。別墅前面有一個種滿了花的小花園和一排塗了油漆的柵欄。在這附近的一條溝裏，在一叢美麗的綠草中有一棵小小的野花。太陽溫暖地、光明地照着它，正如太陽照着花園裏那些大朵的美麗的花兒一樣。因此它時時刻刻都在不停地生長。有一天早晨，它的花都開了；它的黃色的小花瓣，在一個金黃色的花蕊周圍撒開來，簡直像一圈光帶。它從來沒有想到，因為它生在草裏，人們不會看到它，所以它要算是一種可憐的、卑微的小花。不過它却是非常高興，它把臉掉向太陽，瞧着太陽，靜聽百靈鳥在高空中的唱歌。

有一天，小野花好像感到很舒適，特別的快樂起來，其實那一天不過是星期一。小孩們都在學校裏，坐在課凳上學習功課，小野花坐在她的小莖上，從溫暖的太陽及圍着她四周的東西，知道天氣很好，很安靜的，使她快樂地聽黃鶯兒唱歌。她很羨慕黃鶯兒會唱歌，會高飛，可是，她雖不能和黃鶯兒一樣有同樣的能力，她並不覺得煩悶。

「我能夠看，亦能夠聽，」她自己想；「太陽光照我的身上，風拂着我的臉，我還要什麼呢？」

欄柵裏面開着許多有名的花，牡丹盡量擴張，想開得比玫瑰花還大，鬱金香的顏色最華麗，它自己知道這個特點，所以它就特別長得挺直，好叫人能更清楚地看到它們。園裏的花一點也不理會外邊的小野花，但是小野花却老是在看着它們。小野花心裏想：「它們是多麼富麗啊！是的，美麗的鳥兒一定會飛向它們，拜訪它們！感謝上帝！好在我離它們那麼近，我還能有機會欣賞它們！」正當它在這樣想的時候，「的麗！」一聲鳴叫飛下來了一隻百靈鳥，但是他並沒有飛到牡丹或鬱金香上面去，他却飛到草裏微賤的小野花身邊來了。這使小野花快樂得驚惶起來，真是不知怎樣辦才好。

這隻可愛的百靈鳥，在小野花它的周圍跳着舞，唱着歌。

「啊，草是多麼柔軟！請看，這是一朵多麼甜蜜的小花兒，黃的顏色從花蕊和花瓣上閃着光輝！」百靈鳥低語着。

小野花在這時候多開心呀！沒有人可以想像得到她怎樣的快樂法！那百靈鳥用嘴和她親親，唱歌給它聽，後來飛到青雲裏去。歇了好一會，小野花才回復原狀。她覺得有些怕羞，覺得有些快樂。它看見園裏那些高貴、美麗的花，他們大概看見小野花受了敬禮，知道了她心中的快樂。也微微地向小野花點頭致意。

但是那鬱金香，比以前更加顯得傲慢；的確，他們對於小野花的受到黃鶯的敬禮，有些煩悶；牡丹也有同樣的想思，以為小野花不該受到敬禮。小野花看見園裏的花都很忿怒，心裏也變得很不高興了。

正在這時候，一個女孩子拿着一把剪刀到花園裏來了。她走到鬱金香叢中，把它們一棵一棵地剪下來了。「哎！」小野花嘆了一口氣，「這真是可怕。它們現在一切都完了。」女孩子拿起鬱金香走了。小野花很慶幸，幸而自己是生在草裏一棵寒微的小花。太陽落下山了，小野花就捲起它的花瓣，睡着了，它一整夜夢着太陽和那隻美麗的小鳥。

早晨，溫暖的空氣，明亮的日光裏，它又快樂地放開它的花葉。她聽聞得黃鶯兒的歌聲

：但是不像昨天那麼的快樂，却含着淒涼的音調了。

啊呀！原來牠發出淒涼的聲音是有道理的：牠已經被人家捉住，關在籠子裏，掛在窗口。牠不能再高飛在快樂和自由的空氣裏，或是跳躍在青翠和柔嫩的田野裏，牠不再發出快樂的歌聲來，因為現在牠是籠中的囚犯了。

小野花很情願去幫助牠，但是牠有什麼辦法呢？唉，它不知道怎樣去幫助牠。小野花忘記了美麗的景物，溫和的日光，和她自己的美麗可愛。啊呀！她一樣都想不到了，它所想到的，只有那被捕的鳥兒——它沒有能力去援助牠的。

一會兒兩個孩子走出花園來，手裏拿着一把鏟子。他們一直走近那棵小野花，但是小野花不懂他們兩個人的來意。

「我們在這裏挖一塊草皮給黃鶯罷，」一個小孩一面說着，一面他就用鏟子在小野花四周挖掘，把小野花和一片青草一同掘起。

「拔掉這朵花吧！」另一個孩子說。

小野花害怕得發起抖來，因為如果它被拔掉，它就會死去的，它現在特別需要活下去，因為它就要跟草皮一道到籠中的百靈鳥那兒去。「不，留下它吧，」頭一個孩子說，「花可

以作爲一種裝飾品。」這樣它就被留下來了，而且也到籠子裏的百靈鳥那兒去。

這隻可憐的鳥兒正在爲自己失去了自由而啼哭，牠用翅膀打着牢籠的鐵柱。小野花說不出話來，它找不出半個字眼來安慰百靈鳥，雖然它很願意這麼做。一整個上午就這樣過去了。

「這裏沒有一點水，」籠裏的百靈鳥說；「他們都出去了，忘記給我喝水。我的喉嚨裏乾燥得發熱，我的身體裏似乎有火也有冰，空氣真沉悶。啊呀！我一定會死了。我要離開了溫暖的陽光，新鮮的草原，和一切美麗的東西。」說完，他用他的嘴，啄那塊冰冷的草皮，想吃些新鮮的草，提提神的精神。但是在吃的時候，他的眼睛看到那顆小野花，一見以後，牠對它點點頭，用嘴和它親親，說道：「你也情願到這裏來，你這可憐的小花呀！他們把你，連你生長着的那塊綠草皮，都送給我，使我以爲生活在籠外時的世界。現在每根草葉，我看起來好像一棵樹，你的每張花瓣好像一朵花。啊呀！你來得真使我傷心。」

「哎！我能不能想方法安慰他呢？」小野花自己想，可是它不能動。它祇有盡量從葉裏發出香氣來，比往日花裏發出的還要強烈得多；百靈鳥對於這一點，雖口渴得要發昏，也是明白的。在苦痛中，他從草裏啄出一根草，但是牠不敢傷害小野花。

天已經黑了，還沒有人來給這隻可憐的鳥兒一滴水。現在把牠的美麗的翅膀展開，慄慄地拍着。牠的歌聲變成了悲哀的尖叫，牠的小頭向小野花垂下來，百靈鳥的心在悲哀和渴望中碎裂了。小野花它的心裏也很難過，它的身體病了，它的頭只垂在土上。

孩子們在第二天早晨才來。當他們看見鳥兒死了的時候，他們都哭起來。他們爲百靈鳥掘了一個墳墓，並且用園裏高貴的花把牠裝飾了一番。百靈鳥的屍體放在一個美麗的紅匣子裏，孩子們爲可憐的鳥兒舉行一個隆重的葬禮。在牠活着能唱歌的時候，孩子們忘記了牠，讓牠關在牢籠裏受苦受難；現在牠却得到了尊榮和很多眼淚！

可是那塊草皮連帶着小野花被扔到路中的垃圾堆裏去了。

誰也沒有想到小野花，而最關心百靈鳥，最願意安慰百靈鳥的却正是小野花呢。

### 三、愛神是頑童

古時候有一位非常和善的年老詩人，他住在自己和小屋裏，一天晚上，外邊風雨極大，他獨自坐在家裏。大雨儘管不停地落下來，老詩人仍舊很舒適的坐在火爐旁邊，火爐裏的火燒得極旺，在爐子上面烘着的蘋果正在發出『次次』的聲音來。

他是一個心地善良的老詩人，所以他說：「如果還有可憐的人，在外面的雨裏淋着，那末他的身上一定全都淋濕了！」正巧這時一個小孩子在門外高叫道：「開門呀！開門呀！讓我進來！我全都淋濕了，冷極了！」他一面哭，一面敲門，這時候雨仍舊不停地落着，風吹得窗子都格格地響着。

「你這個可憐的小東西！」老詩人一面開門一面說，門外立着一個小孩；他赤着身體，一件衣服都不穿，水滴從他的細長美麗的髮上滴下來。他凍得不停地發抖，如果再不讓他進來，他一定要在這可怕的大風雨裏凍死了。

詩人拉着他的手說：「你這個可憐的小東西！到我這邊來，我一定使得你溫暖。你本是一個美麗的孩子，我給你喝一些酒和吃一隻蘋果，你就會溫暖起來。」

孩子真是美麗。他的有光的眼晴好比兩顆明星，雖則水滴不停地從他的黃金色的髮上滴下來，但是仍舊是很美麗地捲着。他看來真像一個小天使，所差的因為凍得發抖，全身血色都沒有了。他手裏拿着一張可愛的弓，但是牠被大雨淋得很濕，似乎已被損壞；那些箭上的顏色，也給大雨沖淋得模糊了。

老詩人坐在火爐旁邊，把小孩子抱在他的膝上，擦乾他髮上的雨水，又用他自己的手